

X

I

B

IA

U

FQ

añ
XI BIAU
añ paragua y. madre de ciudades.

XI BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
/ XI BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO
/ 11TH IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

MINISTERIO DE FOMENTO

José Luis Ábalos Meco

Ministro de Fomento
Ministro do Desenvolvimento
Ministry of Development

**COMITÉ EJECUTIVO BIAU ESPAÑA
/ COMITÉ EXECUTIVO BIAU ESPANHA
/ EXECUTIVE COMMITTEE BIAU SPAIN**

MINISTERIO DE FOMENTO

Francisco Javier Martín Ramiro

Director General de Arquitectura, Vivienda y Suelo. Ministerio de Fomento
Diretor-geral de Arquitetura e Construção. Ministério do Desenvolvimento
General Director of Architecture, Housing and Land. Ministry of Development

Luis Vega Catalán

Subdirector General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento
Subdiretor-geral de Arquitetura e Construção. Ministério do Desenvolvimento
Deputy Genral Director of Architecture, Housing and Land. Ministry of Development

CONSEJO SUPERIOR DE LOS COLEGIOS DE ARQUITECTOS DE ESPAÑA

Lluís Comerón Graupera

Presidente del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
Presidente do Conselho Superior de Colégios de Arquitetos da Espanha
Chair of the Higher Council of Spanish Architects' Guilds (CSCAE)

FUNDACIÓN ARQUIA

Javier Navarro Martínez

Presidente de la Fundación Arquia
Presidente da Fundação Arquia
Chair of the Arquia Foundation

SECRETARÍA PERMANENTE (CSCAE)

/ SECRETARIA GERAL (CSCAE)

/ PERMANENT SECRETARIAT (CSCAE)

Gloria Gómez Muñoz, Leyre Salgado Almazán

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARAGUAY

/ EMBAIXADA DE ESPANHA NO PARAGUAI

/ EMBASSY OF SPAIN IN PARAGUAY

Javier Hernández Peña Embajador / Embaixador / Ambassador

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN PARAGUAY

/ CENTRO CULTURAL DE ESPANHA NO PARAGUAI

/ CULTURAL CENTRE OF SPAIN IN PARAGUAY

Fernando Fajardo Director / Diretor / Director

**COMITÉ EJECUTIVO PARAGUAY
/ COMITÉ EXECUTIVO PARAGUAY
/ EXECUTIVE BOARD PARAGUAY**

MINISTERIO DE OBRAS PÚBLICAS Y COMUNICACIONES
Arnoldo Wiens Durksen Ministro / Ministro / Minister

MINISTERIO DE URBANISMO, VIVIENDA Y HÁBITAT

Dany E. Durand

Ministro. Secretario Ejecutivo / Ministro. Secretario Ejecutivo / Minister. Executive Secretary

Jorge Luis Bosch

Vice Ministro de Urbanismo e Hábitat / Vice-Ministro de Urbanismo e Habitat

Vice Minister of Urban Planning and Habitat

Julio Fernando Samaniego González

Vice Ministro de Vivienda e Infraestructura / Vice-Ministro de Habitação e Infraestruturas

Vice Minister of Housing and Infrastructure

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIAS

Eduardo Petta Ministro / Ministro / Minister

SECRETARIA NACIONAL DE CULTURA

Rubén Capdevila

Ministro. Secretario Ejecutivo / Ministro. Secretario Ejecutivo / Minister. Executive Secretary

Natalia Antola Guggiari

Directora General de Patrimonio Cultural / Diretora Geral do Património Cultural

Director General of Cultural Heritage

SECRETARIA NACIONAL DE TURISMO

Sofía Montiel de Afara

Ministro. Secretario Ejecutivo / Ministro. Secretario Ejecutivo / Minister. Executive Secretary

MUNICIPALIDAD DE ASUNCIÓN

Mario Ferreira Intendente de Asunción / Prefeito de Assunção / Mayor of Asunción

Vicente Morales Director de Cultura / Diretor da Cultura / Director of Culture

CENTRO HISTÓRICO

Carla Linares

Directora Ejecutiva de Revitalización del Centro Histórico

Diretora Executiva de Revitalização do Centro Histórico

Executive Director for the Revitalisation of the Historical Centre

COLEGIO DE ARQUITECTOS DE PARAGUAY

Carlos Jiménez Presidente / Presidente / President

ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE ARQUITECTOS, APAR

María Luz Cubilla Presidente / Presidente / President

ITAIPU BINACIONAL

Ernst Bergen

Director General Paraguayo de la ITAIPU Binacional

Diretor Geral Paraguaio da ITAIPU Binacional

Paraguayan Managing Director of ITAIPU Binacional

CENTRO CULTURAL DE LA REPÚBLICA – CABILDO

Margarita Morselli Directora / Diretora / Director

FERROCARRILES DEL PARAGUAY - FEPASA

Lauro Ramírez López Presidente / Presidente / President

**COORDINADOR DE BIENALES
/ COORDENADOR DAS BIENAS
/ BIENNIAL CO-ORDINATOR**

Francisco Mangado Beloqui

**COMISARIADO
/ CURADORIA
/ CURATORSHIP**

Arturo Franco, Ana Román

Comisarios (España) / Curadores (Espanha) / Curators (Spain)

José Cubilla

Coordinador Nacional (Paraguay) / Curador Adjunto (Paraguay) / Associate Curator (Paraguay)

**CONSEJO ASESOR
/ CONSELHO ASSESSOR
/ ADVISORY COUNCIL**

Carlos Baztán

Josep Ferrando

María José Pizarro

Carlos Quintáns

José María Sáez

Fernando Vela

**COORDINADORES DE ÁREA
/ COORDENADORES DE ÁREA
/ AREA COORDINATORS**

Felipe Reyno

Coordinador ejecutivo / Coordenador Executivo / Executive Coordinator

José Luis Uribe

Coordinador de universidades y relaciones institucionales / Coordenador de universidades e relações institucionais / Coordinator of Universities and institutional relations

Daniel Quesada

Coordinador de comunicación / Coordenador de comunicação / Communications Coordinator

Juan Francisco Lorenzo

Coordinador de contenidos / Coordenador de conteúdos / Content Coordinator

**COORDINACIÓN EN PARAGUAY
/ COORDENAÇÃO NO PARAGUAI
/ COORDINATION IN PARAGUAY**

Paola Moure

María Silvia Feliciangeli

Violeta Pérez

Sonia Carisimo

COMITÉS DE SELECCIÓN DE PANORAMA DE OBRAS Y PREMIO IBEROAMERICANO XI BIAU
/ COMITÉS DE SELEÇÃO DO PANORAMA DE OBRAS E PRÉMIO IBERO-AMERICANO XI BIAU
/ XI BIAU SELECTION COMMITTEE PANORAMA OF BUILT WORKS AND IBERO-AMERICAN PRIZE

ARGENTINA

Roberto Busnelli Comisario / Curador / Curator
Ana Valderrama
Cristian Nanzer
Hernán Bisman

BOLIVIA

Fernando Martínez Comisario / Curador / Curator
Carmen Aparicio
Diego Collazos
Ramiro Rojas Amurrio

BRASIL

UNA arquitectos Comisario / Curador / Curator
Carlos Eduardo Comas
Fernando Lara
Guilah Naslavsky
Guilherme Wisnik
Luciano Margotto
Naia Alban
Otávio Leonídio
Paulo Henrique Paranhos

CARIBE (Cuba, Puerto Rico
y República Dominicana)

CENTROAMÉRICA (Guatemala, Honduras,
El Salvador, Costa Rica, Nicaragua y Panamá)

Michael Smith Masis Comisario / Curador / Curator
Alejandro Vallejo Rivas Comisario / Curador / Curator
Alberto Negrini
Bruno Stagno
Ofelia Sanou

COLOMBIA

Diana Herrera Comisaria / Curadora / Curator
Ricardo Daza
Carlos Naranjo

CHILE

Juan Paulo Alarcón Comisario / Curador / Curator
Gabriela de la Piedra
Augusto Domínguez
Pola Mora

ECUADOR

Daniel Moreno Comisario / Curador / Curator
Ana Gabriela Salvador
Néstor Llorca
Alfredo Ribadeneira

ESPAÑA

Jurado de la XIII Bienal Española de Arquitectura
y Urbanismo / Júri da XIII Bienal Espanhola
de Arquitetura e Urbanismo / XIII Biennial of Spanish
Architecture and Urbanism Jury
Sara de Giles y José Morales Comisarios XIV Bienal
Española de Arquitectura y Urbanismo
Francisco Mangado Coordinador general de Bienales
Arturo Franco, Ana Román Comisarios de la XI BIAU

MÉXICO

Rozana Montiel Comisaria / Curadora / Curator
Claudia Rodríguez
Margarita Flores
Diego Ribero Borrell

PARAGUAY

Lukas Fuster Comisario / Curador / Curator
Javier Rodríguez Alacalá
Rodrigo Resk
Luis Alberto Boh

PERÚ

Sharif Kahatt Comisario / Curador / Curator
Marta Morelli Comisaria / Curadora / Curator
Ruth Alvarado
Oscar Borasino
Gary Legget

PORTUGAL

Paulo David Comisario / Curador / Curator
Ana Pedro Ferreira
Pedro Maria Ribeiro

URUGUAY

Daniella Urrutia Comisaria / Curadora / Curator
Laura Alemán
Ángela Perdomo

VENEZUELA

Óscar Aceves Comisario / Curador / Curator
Billy Joe Bermúdez

JURADO DE PANORAMA DE OBRAS XI BIAU
/ JÚRI DO PANORAMA DE OBRAS XI BIAU
/ XI BIAU PANORAMA OF BUILT WORKS JURY

Gloria Cabral, Solano Benítez Presidentes del Jurado / Presidentes do Júri / President of the Jury
Gabriela Carrillo
Mauricio Rocha
Sandra Barclay
Jean Pierre Crousse
Josep Ferrando
Javier Corvalán
Carlos Quintáns
Nicolás Campodónico
Carla Juaçaba
Ana Román
Arturo Franco

JURADO DE PUBLICACIONES XI BIAU
/ JÚRI DE PUBLICAÇÕES XI BIAU
/ XI BIAU PUBLICATIONS JURY

Andrés Cánovas Presidente del Jurado / Presidente do Júri / President of the Jury
Ricardo Carvalho
María José Pizarro

JURADO DE PUBLICACIONES OTROS SOPORTES XI BIAU
/ JÚRI DE PUBLICAÇÕES OUTROS SUPORTES XI BIAU
/ PUBLICATIONS ON OTHER SUPPORTS JURY XI BIAU

David Basulto
José Luis Uribe

JURADO DE HABITANDO IBEROAMÉRICA XI BIAU
/ JÚRI DE HABITANDO A IBERO-AMÉRICA
/ INHABITING IBERO-AMERICA JURY XI BIAU

David Basulto
José Luis Uribe
José Luis Ayala

JURADO DE TRABAJOS ACADÉMICOS XI BIAU
/ JÚRI DE TRABALHOS ACADÉMICOS
/ JURY OF ACADEMIC WORKS XI BIAU

Manuel Blanco Presidente del Jurado / Presidente do Júri / President of the Jury

Directores de Escuelas de Arquitectura / Diretores do Escolas de Arquitetura / Deans of Schools of Architecture:

Claudio Ferrari Universidad Nacional de San Martín, Argentina / **Luis Eduardo Bresciani** Pontificia Universidad Católica de Chile / **Frederick Cooper** Pontificia Universidad Católica del Perú
/ Marcos Mazari Universidad Nacional Autónoma de México / **Ana Lucia Duarte** Universidad de São Paulo, Brasil / **Claudia Mejía** Universidad de los Andes, Colombia

Representantes de universidades / Representantes das universidades / University representatives:

Carlos Quintans ETSAC, Coruña / **Luis Javier Martín** ETSAG UG, Granada / **Fernando Vela** ETSAM UPM, Madrid / **David Goodman, José Vela, Laura Martínez de Guereñu** IE, Segovia / **José Antonio Sosa** EA ULPGC, Las Palmas / **Carolina B. García** ESARQ, Barcelona / **William Rey** FADU-UDELAR, Uruguay
/ Néstor J. Elías FAPyD / **Peter Jose Schweizer** FADA PUCE – Ecuador / **María Cristina Cabral** FAY UFRJ, Brasil

Los siguientes comisarios actuaron como representantes de sus países / Os seguintes curadores agiu como representantes de seus países / The following curators acted as representatives of their respective countries:

Roberto Busnelli Argentina / **Juan Paulo Alarcón** Chile / **Oscar Aceves, Billy Bermúdez, Aliz Mena, Maximilian Nowotka** Venezuela / **Ricardo Socas, Soraya Nór** Brasil

JURADO DE TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN XI BIAU
/ JÚRI DOS TRABALHOS DE INVESTIGAÇÃO XI BIAU
/ XI BIAU PHD THESES JURY

Félix Solaguren-Beascoa Presidente del Jurado / Presidente do Júri / President of the Jury

Grupos de Investigación / Grupos de Investigação / Research Groups:

Análisis y documentación de la imagen de la ciudad. Arquitectura, Diseño, Moda & Sociedad (ETSAM) **Ángel Cordero, Héctor Navarro** / Arquitectura y Paisaje (ULPGC) **Eva Llorca, Evelyn Alonso, Juan Antonio González** / Cats. Construction: advanced technologies and sustainability (UdG) **Maria Mercè Pareta, Miquel Àngel Chamorro** / Grupo de Investigación en Historia de la Arquitectura, "IALA" (UDC) **Miguel Abelleira** / Arquitectura y Cultura Contemporánea, (UGR) **Marta Rodríguez Iturriaga** / Grupo de Investigación en Composición Arquitectónica y Patrimonio (UDC) **Luz Paz Agras, Yolanda Pérez** / Patrimonio, Arquitectura y Paisaje, (CEU San Pablo) **Isabel Pérez, Carlota Sáenz de Tejada**

Árbitros. Evaluadores revista *rita* / Árbitros. Avaliadores revista *rita* / Arbitrators. Evaluators *rita* magazine:

Emilio Delgado EPS UVF, Madrid / **Uriel Fogué** UEM, Madrid / **Pau de Solà-Morales** EAR, Reus / **María Macarena de Jesús Cortés** PUC, Chile / **Ricardo Hernández** ETSAG UG, Granada / **Mariano González** ETSA UN, Pamplona / **Antonio Millán** ETSA del Vallès, Barcelona / **Roberto Goycoolea** UAH, Madrid / **Alfonso Díaz** CEU UCH, Valencia / **Rosana Rubio** ESAYT UCJC, Madrid / **María Teresa Palomares** ETSAV, Valencia / **Carolina B. García** ETSAB, Barcelona / **Luis Sesé** ETSA UPV /EHU, San Sebastián / **Javier Monclús** EIA UNIZAR, Zaragoza / **Ignacio Vicente-Sandoval** Arquitectura URJC, Madrid / **Elena Merino** EA Universidad Nebrija, Madrid / **José Antonio Sosa** EA ULPGC, Las Palmas / **Sharif Kahatt** FAU PUCP, Perú / **Federico de Isidro** EPS CEU, Madrid / **Carlos Barberá** EPS UA, Alicante / **Pedro Miguel Jiménez** ETSAE de la UPCT, Cartagena / **Fernando Guillermo Vázquez** PGAUR USJT, Brasil / **Daniel Ventura** FPSA UFLO, Argentina

JURADO DEL PREMIO IBEROAMERICANO DE ARQUITECTURA Y URBANISMO XI BIAU
/ JÚRI DO PRÉMIO IBERO-AMERICANO DE ARQUITETURA E URBANISMO XI BIAU
/ XI BIAU IBERO-AMERICAN PRIZE JURY

Javier Martín Ramiro
Laureano Matas
Francisco Mangado
Arturo Franco
Ana Román
José Cubilla
Gloria Cabral
Solano Benítez
Javier Corvalán

SECRETARÍA PERMANENTE
/ SECRETARIA GERAL
/ PERMANENT SECRETARIAT

Gloria Gómez Muñoz, Leyre Salgado Almazán
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
Paseo de la Castellana 12. 28046 MADRID
biau@cscae.com

PRENSA
/ IMPRENSA
/ PRESS
Pati Núñez Agency

www.bienalesdearquitectura.es
www.biau2019.com

Organizadores / Organizadores / Organizers



Colaboradores principales / Principais contribuintes / Main Contributors



Sponsors



Socio tecnológico / Sócio tecnológico / Technology Partner

Personal

Medios asociados / Meios associados / Associated Media



XI Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo
Asunción 2019

/

XI Bienal
Ibero-americana
de Arquitetura
e Urbanismo
Assunção 2019

/

11th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial
Asunción 2019

José Luis Ábalos Meco
Ministro de Fomento
Ministro do Desenvolvimento
Minister of Development

Tal vez uno de los aspectos esenciales de la XI BIAU sea la naturalidad: el construir con lo que hay. Este rasgo esencial de la región se refleja en muchas de las obras seleccionadas y caracteriza la exposición principal, que reúne a los premiados en las diferentes categorías en el entorno maravilloso de la Estación Central de Asunción.

La naturalidad es el canon más destacable de unas piezas de importante tamaño, brutas, de madera autóctona. La presencia constante de material local se percibe en las itinerancias de una muestra que ha convertido la madera y el cinturón ayoreo –elemento de uso común entre los indígenas paraguayos– en sus signos distintivos.

Con todo, la obligada y necesaria reivindicación de la cultura ayorea no desmerece la ambiciosa mirada de una bienal donde conviven obras, publicaciones, trabajos académicos, textos e imágenes de distinto y generoso cariz.

De ahí que esa exposición principal se complete con otras formas de expresión artística e intelectual entre las que destacan una muestra de fotografías de gran formato llamada «Fotógrafos Iberoamericanos» y un proyecto, «Transferencias Iberoamericanas», que se concibe como un intercambio de sonidos de las calles de varias ciudades latinoamericanas. También se celebra un ciclo de cine a partir de una serie de vídeos grabados a «11 Maestros Iberoamericanos». Y mesas redondas en torno a temas de especial interés, como son «Memoria y futuro», «Centros Urbanos», «Vivienda Social» o «Ciudad Informal», en las que algunos de los arquitectos más reconocidos de la región hablarán de su obra y de su forma de entender la arquitectura.

La BIAU pretende ser un punto de encuentro y reflexión totalmente abierto. Una oportunidad para que estudiantes y profesionales se reúnan, se conozcan, reconozcan sus nexos de unión, se cuenten y se escuchen. En definitiva, un lugar y una oportunidad para que se sientan e identifiquen como parte de un mismo todo.

Iniciativas como la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo permiten, además de demostrar la excelencia materializada en los proyectos premiados, proyectar una actitud colaborativa y asociativa de nuestro país y nuestros profesionales con sus homólogos iberoamericanos.

En esta ocasión, la BIAU dejará un poso a largo plazo en la ciudad, en forma de 13 proyectos que se presentarán estos días, y cuya andadura se inició hace ya un año. Ubicados en la Chacarita, estos proyectos fueron pergeñados junto a sus habitantes a lo largo de diversas reuniones en las que estos trasladaron a los arquitectos (los curadores nacionales y equipos locales asignados a cada uno de ellos) sus necesidades e inquietudes.

Perhaps one of the essential aspects of the 11th BIAU is its naturality: building with what exists. This essential feature of the region is reflected in many of the selected works and is characteristic of the main exhibition, which brings together the winners in the different categories, in the wonderful setting of Asunción's Central Station.

Naturality is the most remarkable canon of a set of large format pieces, somewhat brutish, made of native wood. The constant presence of local material is perceived in the itineraries of an exhibition that has converted wood and the Ayoreo belt – a commonly used item among the Paraguayan Indians – into its distinguishing features.

However, the obligatory and necessary vindication of the Ayoreo culture does not detract from the ambitious gaze of a biennial where works, publications, academic works, texts and images of different and generous aspects coexist.

Hence, the main exhibition is completed with other forms of artistic and intellectual expression, among which a sample of large-format photographs called "Iberoamerican photographers" and the project, "Iberoamerican Transfers", which is conceived as an exchange of sounds from the streets of several Latin American cities. Also a film festival is celebrated with a series of videos of "11 Iberoamerican Masters." And round-table discussions around topics of special interest, such as "Memory and future", "Urban Centres", "Social Housing" or "Informal City", in which some of the most recognized architects in the region talk about their work and way of understanding architecture.

The BIAU aims to be a totally open meeting point and reflection. An opportunity for students and professionals to meet, get to know each other, recognize their links, relate and be heard. In short, a place and an opportunity for them to feel and be identified as part of a whole.

Initiatives such as the Biennial of Ibero-American Architecture and Urbanism allow, in addition, to demonstrating the excellence in the awarded works, to project a collaborative and associative attitude of our country and our professionals with their Ibero-American counterparts.

On this occasion, the BIAU will leave a long-term trace in the city, in the form of 13 projects that will be presented these days, and whose journey began a year ago. Located in La Chacarita, these projects were managed together with their inhabitants during various meetings in which they transferred to the architects (national curators and local teams assigned to each) their needs and concerns.

La Chacarita es un barrio que se encuentra junto al centro histórico, pero separado de él. El contacto entre ambos se produce en una única dirección. Vecinos de la Chacarita suben al centro a trabajar, pero el centro no baja a la Chacarita, punto intermedio entre la almendra de la capital y el río Paraguay. Estos proyectos pretenden no sólo mejorar las condiciones del barrio, sino también generar un puente que una y avive el intercambio entre ambos puntos.

Desde la ya algo lejana primera edición, celebrada en Madrid en 1998, hasta esta XI Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU), el Ministerio de Fomento del Gobierno de España comprueba en cada edición que este ámbito de reflexión se ha consolidado como el lugar propicio para el encuentro, debate y difusión de la arquitectura y el urbanismo producido en los países iberoamericanos, Portugal y España.

Por todo ello, como ministro de Fomento del Gobierno de España, no puedo sino agradecer la colaboración a cuantos hacen posible esta Bienal. Quiero citar expresamente a las instituciones públicas y profesionales españolas que colaboran con nosotros en la promoción y difusión de este certamen: la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España y la Fundación Arquia.

Si el trabajo de los curadores nacionales resulta siempre fundamental, en esta edición aún lo ha sido más. Otro tanto cabe decir de la labor desarrollada por los equipos nacionales que los han apoyado, los comités de selección, el consejo asesor, que ha ayudado a tomar decisiones, los coordinadores de área y por todos los miembros del jurado de las diferentes categorías de Premios.

Asimismo, debo dar las gracias a todos los representantes de universidades y de los grupos de investigación, al coordinador nacional de Paraguay, Joseto Cubilla y su equipo, a los comisarios Arturo Franco y Ana Román y al coordinador general de bienales Francisco Mangado. A su esfuerzo y dedicación debemos que la XI Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo esté a la altura del prestigio logrado durante todos estos años.

La Chacarita é um bairro situado junto ao centro histórico, mas separado dele. O contacto entre ambos acontece numa única direção. Os habitantes da Chacarita deslocam-se ao centro para trabalhar, mas o centro não desce à Chacarita, ponto intermédio entre o núcleo da capital e o rio Paraguai. Estes projetos pretendem não só melhorar as condições no bairro, mas também estabelecer uma ponte que una e incentive o intercâmbio entre os dois pontos.

Desde a já distante primeira edição, realizada em Madrid em 1998, até esta XI Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU), o Ministério do Desenvolvimento do Governo de Espanha tem comprovado em cada edição que este campo de reflexão se consolidou como o lugar propício para o encontro, o debate e a difusão da arquitetura e do urbanismo produzido nos países ibero-americanos, em Portugal e em Espanha.

Por tudo isto, como ministro do Desenvolvimento do Governo de Espanha não posso senão agradecer a colaboração de todos quantos tornaram possível esta Bienal. Quero mencionar explicitamente as instituições públicas e profissionais espanholas que colaboram connosco na promoção e difusão deste certame: a Agência Espanhola de Cooperação Internacional para o Desenvolvimento, o Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha e a Fundação Arquia.

Se o trabalho dos curadores nacionais é sempre fundamental, nesta edição foi-o ainda mais. O mesmo deve ser dito sobre o trabalho desenvolvido pelas equipas nacionais que os apoiaram, os comités de seleção, o conselho assessor que ajudou a tomar decisões, os coordenadores de área e todos os membros dos júris das diferentes categorias de Prémios.

Para além disso, quero agradecer a todos os representantes das universidades e dos grupos de investigação, ao coordenador nacional do Paraguai, Joseto Cubilla, e à sua equipa, aos comissários Arturo Franco e Ana Román e ao coordenador geral de Bienais, Francisco Mangado. É ao seu esforço e dedicação que devemos o facto de a XI Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo estar à altura do prestígio alcançado em todos estes anos.

La Chacarita is a neighbourhood next to the historic centre, but separated from it. The contact between the two occurs in a single direction. Neighbours of La Chacarita go up to the centre to work, but the centre does not go down to La Chacarita, an intermediate point between the capital centre and the Paraguay river. These projects aim not only to improve the conditions of the neighbourhood, but also to generate a bridge that unites and rekindles the exchange between both points.

From the already somewhat distant first edition, held in Madrid in 1998, to this 11th Biennial of Ibero-American Architecture and Urbanism (BIAU), the Spanish Ministry of Government Public Works verifies in each edition that this area of reflection is a place suitable for the meeting, debate and dissemination of architecture and urbanism produced in Latin American countries, Portugal and Spain.

For this, as the Ministro de Fomento del Gobierno de España (Minister of Development of the Government of Spain), I can only thank the collaboration of those who made this Biennial possible. I want to mention especially the Spanish institutions, both public and professional, that collaborate in the promotion and dissemination of this event: the Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Spanish Agency for International Development Cooperation), the Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (High Council of Architects Associations in Spain) and Arquia Foundation.

The work of national curators is always essential, and in this edition it has been even more important. The same can be said of the work carried out by the national teams that have supported them, the selection committees, the advisory council, which has helped make decisions, the area coordinators and all the jurors of the different Award categories.

I must also thank all the representatives of universities and the research groups, the national coordinator of Paraguay, Joseto Cubilla and his team, the curators Arturo Franco and Ana Román, and the general coordinator of the biennials Francisco Mangado. Thanks to his effort and dedication, the 11th Biennial of Ibero-American Architecture and Urbanism lives up to the prestige achieved during all these years.

Redefinir la gran escala.
Un problema de ambição
/
Redefinir a grande escala:
um problema de ambição
/
Redefine the large scale.
A problem of ambition

Francisco Mangado Beloqui
Coordinador de Bienales
Coordenador das Bienais
Biennial Co-ordinator

En defensa del papel del arquitecto

Durante los últimos años, he tenido la satisfacción de coordinar las distintas bienales que han representado a la arquitectura española, para intentar ayudar a la labor realizada por los comisarios de las mismas. (Excluyo de esta labor la última Bienal de Venecia de 2018, con cuyos criterios y métodos ya manifesté mi desacuerdo). He procurado, por creer que esta era una de las labores del coordinador, dotar al conjunto de todas ellas de una identidad que, sin definir límites estrechos, permitiera, no obstante, aportar una cierta coherencia a la selección de algunas de las mejores obras de arquitectura producidas durante estos años en España.

Como he venido repitiendo, creo que el resultado ha manifestado esta coherencia, y ha confirmado un escenario común en el cual nuestro trabajo ha encontrado un tranquilo refugio durante el período de virulenta crisis económica que hemos vivido. Pequeñas intervenciones, muchas de ellas basadas en el reciclaje de lo ya existente; compromiso con una materialidad muy sugerente, pero que en ocasiones puede rozar el manierismo en lo referido al recurso de lo *matérico*; una búsqueda de una dependencia fructífera respecto a una realidad a la que nos hemos de enfrentar, así como a un contexto que ayuda a definir un camino seguro ante la incertidumbre existente; una sensata y razonable relación entre medios y fines... todo ello y más, en su conjunto, ha dado lugar a un resultado con tintes comunes de indudable valor, y que, a primera vista, parece remitirnos al uso de los mismos recursos que resultaron ser el ideal en aquel período autárquico donde nuestros abuelos habían de construir su arquitectura moderna en medio de un aislamiento material y económico, que no intelectual y cultural, respecto a su entorno inmediato.

Sin embargo, sinceramente creo que ha llegado el momento de salir de este refugio en el que nos hemos instalado, y que los arquitectos españoles y sus bienales reivindiquen otra vez la gran escala. Veamos qué quiero decir con ello.

Quede de inmediato claro que no utilizo el término «gran escala» entendido exclusivamente como sinónimo de gran tamaño. Ello resulta circunstancial, una circunstancia que en todo caso viene dada. Más bien se trata de incluir en la «gran escala» aquel conjunto de decisiones, de intervenciones, sean edilicias o no, que aspiran a tener un carácter estructurante, una ambição de intervenir en la ciudad, de abundar en la dimensión pública de la arquitectura y en su capacidad para mejorar el contexto físico y social que nos rodea.

Cualquier intervención arquitectónica, por pequeña que sea, es susceptible de esa «gran escala», pues dependerá, a la postre, de la voluntad de su autor de ir más allá, de dar más de lo que la sociedad le pide, de lograr mayor significado superando la simple

Em defesa do papel do arquiteto

Durante os últimos anos, tive a satisfação de coordenar as diferentes bienais que representaram a arquitetura espanhola, tentando auxiliar os comissários das mesmas na sua tarefa. (Excluo deste âmbito a última Bienal de Veneza de 2018, com cujos critérios e métodos já manifestei o meu desacordo.) Por acreditar que esta era uma das missões do coordenador, procurei dotar o conjunto de todas elas de uma identidade que, sem definir limites estreitos, permitisse, não obstante, dar uma certa coerência à seleção de algumas das melhores obras de arquitetura produzidas em Espanha durante estes anos.

Como tenho vindo a repetir, creio que o resultado revelou essa coerência e confirmou um cenário comum no qual o nosso trabalho encontrou um refúgio tranquilo durante o período de virulenta crise económica que sofremos. Pequenas intervenções, muitas delas baseadas na reciclagem do que já existia; o compromisso com uma materialidade muito sugestiva, mas que em certas ocasiões pode roçar o maneirismo no que se refere ao recurso ao *matérico*; a procura de uma dependência frutífera no que toca a uma realidade que temos de enfrentar, assim como a um contexto que ajuda a definir um caminho seguro face à incerteza existente; uma sensata e razoável relação entre meios e fins..., tudo isto e muito mais, no seu conjunto, deu lugar a um resultado de tonalidades comuns de inquestionável valor e que, à primeira vista, parece remeter-nos para o uso dos mesmos recursos que provaram ser os ideais naquele período autónomo em que os nossos avós tinham de construir a sua arquitetura moderna no meio de um isolamento material e económico, que não intelectual e cultural, relativamente ao seu entorno imediato.

No entanto, creio sinceramente que chegou o momento de sair desse refúgio em que nos instalámos e que os arquitetos espanhóis e as suas bienais devem reivindicar de novo a grande escala. Vejamos o que quero dizer com isto.

Que fique claro desde já que não utilizo o termo “grande escala” entendido exclusivamente como sinónimo de grande tamanho. Isso é circunstancial, uma circunstância que em todo o caso é um dado adquirido. Trata-se antes de incluir na “grande escala” aquele conjunto de decisões, de intervenções, sejam edilícias ou não, que pretendem ter um carácter estruturante, uma ambição de intervir na cidade, de existir na dimensão pública da arquitetura e na sua capacidade para melhorar o contexto físico e social que nos rodeia.

Qualquer intervenção arquitetónica, por pequena que seja, é suscetível dessa “grande escala”, pois dependerá, em última análise, da vontade do seu autor de ir mais longe, de dar mais do que a sociedade lhe pede, de conseguir maior significado superando a simples autocomplacência pelo objeto – mecanismo que denuncia uma atitude de regresso aos quartéis

In defence of the role of the architect

During recent years, I have had the satisfaction of coordinating the different biennales representing Spanish architecture, trying to help their curators in their work. (Excluding the last Venice Biennial of 2018, having already expressed my disagreement with its criteria and methods). I have procured, believing that this was one of the tasks of the coordinator, to provide all of them with an identity that, without defining narrow limitations, would nonetheless allow for a certain coherence in the selection of some of the best works of architecture produced during these years in Spain.

I have said repeatedly that I believe the result shows this coherence, and has confirmed a common scenario in which our work has found a peaceful refuge during the period of virulent economic crisis we have experienced. Small interventions, many of them based on the recycling of what already exists; a commitment to highly suggestive materiality, but that sometimes touches upon the mannerism in what refers to the resource of the *materic*; a search for a fruitful dependence on a reality that we have to face, as well as a context that helps to define a safe path in the face of existing uncertainty; a sensible and reasonable relationship between means and ends... All this and more, as a whole, has led to a common result of undeniable value, and that, at first glance, seems to refer us to the use of the same resources that turned out to be ideal in that autarchic period when our grandparents had to build their modern architecture in the midst of material and economic, not intellectual and cultural, isolation with respect to their immediate environment.

However, I sincerely believe that the time has come to abandon this refuge in which we have settled, and that Spanish architects with their biennials once again claim the large scale. Let us see what I mean by that.

It is immediately clear that I do not use the term “large scale” exclusively as a synonym for large in size. This is circumstantial, a circumstance that in any case is a given. The aim is rather to include in the “large scale” that set of decisions, interventions, whether constructions or not, that aspire to have a structuring character, an ambition to intervene in the city, to abound in the public dimension of architecture and in its capacity to improve the physical and social context that surrounds us.

Any architectural intervention, however small, is susceptible to this «large scale,» since it will depend, ultimately, on the will of its author to go further, to give more than what society asks of it, to achieve greater meaning overcoming simple complacency by the object – a mechanism that denounces an attitude of the return to the home base of endogamy. This is the spirit of the large scale, as important as that which, perhaps and more obviously, we see in large urban operations, in large buildings, whose complexity

autocomplacencia por el objeto –mecanismo que denuncia una actitud de retorno a los cuarteles de la endogamia–. Este es el espíritu de la gran escala, tan importante como aquel que, quizá y de manera más obvia, vemos en las grandes operaciones urbanas, en los grandes edificios, cuya complejidad y capacidad instrumental nos dota, sin duda, de mayores posibilidades para influir. Pero no existe una gran escala sin la otra. Las dos forman parte de lo mismo. Forman parte de la legítima ambición por influir que últimamente hemos perdido, acomplexados desde la reciente crisis económica.

No podemos permanecer callados cuando vemos que las decisiones de calado estructural sobre la ciudad, urbanas o arquitectónicas, privadas o públicas, sobre todo las primeras, se desarrollan en un contexto de ausencia de lo político, de lo ideológico, en definitiva, de ausencia de principios y de capacidad para imponerlos. Debemos reivindicar la idea de que la ciudad y la arquitectura que la conforma, independientemente de quién la promueva, siempre son públicas y objeto de dimensión política, es decir de ideas y de opinión. Hemos de terminar con la idea instalada de que la ciudad puede funcionar según objetivos donde solo priman los logros financieros o economicistas, los principios inspirados por capitales fantasmas que van y vienen, y a quien no les ponemos cara, no al menos como a esos clientes de siempre con los que se podía discutir. No podemos permanecer más tiempo acomplexados. Cada vez más, tenemos que reivindicar la función política en la ciudad. No tiene sentido que operaciones urbanas de gran importancia –un ejemplo, sin duda, sería la Operación Chamartín en Madrid, pero bien pudieran servir como ejemplo otras muchas similares en la geografía nacional– se hayan resuelto simplemente mediante una negociación basada en la edificabilidad o en variables instrumentales, sin entrar a valorar –en un contexto de hechos consumados– la oportunidad de la operación, es decir, el fundamento de la misma. Tampoco puede ocurrir que operaciones de vivienda de gran envergadura, aunque privadas, no se vean obligadas por los poderes locales o autonómicos a ser objeto de un concurso de arquitectura. ¿Es que un edificio por ser privado está exento de su condición pública o de ser parte de la ciudad o de su condición como papel activo en la configuración de esta ciudad? En países bien cercanos a nosotros, estos concursos y controles, son obligados aún en el ámbito de la propiedad privada –repto– por la administración en cuanto que garante de la ciudad y del territorio. ¿Por qué aquí no?

Creo firmemente que los arquitectos no podemos quedar reducidos a meros gran «asesores de fachadas» a los que pretenden reducirnos desde distintas realidades. Por un lado, desde el mercado dominado por la economía financiera y no productiva. Por otro, desde muchas estructuras corporativas interesadas en reducir a los arquitectos a este papel, en la medida que así adquieren competencias y ganan

da endogamia. Este é o espírito da grande escala, tão importante como aquele que, quiçá de maneira mais óbvia, vemos nas grandes operações urbanas, nos grandes edifícios, cuja complexidade e capacidade instrumental nos dota, sem dúvida, de maiores possibilidades de influir. Mas não existe uma grande escala sem a outra. As duas fazem parte do mesmo todo. Fazem parte da legítima ambição de exercer a influência que ultimamente perdemos, complexados pela recente crise econômica.

Não podemos permanecer calados quando vemos que as decisões de dimensão estrutural sobre a cidade, urbanísticas ou arquitetônicas, privadas ou públicas, mas sobretudo as primeiras, se desenrolam num contexto de ausência do político, do ideológico, definitivamente de ausência de princípios e de capacidade para os impor. Temos de reivindicar a ideia de que a cidade e a arquitetura que a configura, independentemente de quem a promova, são sempre públicas e objeto de dimensão política, ou seja, de ideias e de opiniões. Temos de acabar com a ideia instalada de que a cidade pode funcionar segundo objetivos onde apenas prima o sucesso financeiro ou economicista, os princípios inspirados por capitais fantasmas que vão e que vêm e a quem não damos a face, pelo menos não como a esses clientes de sempre com quem se podia discutir. Não podemos permanecer mais tempo encurralados nesse nosso complexo. Cada vez mais, temos de reivindicar a função política da cidade. Não faz sentido que operações urbanas de grande importância – um exemplo, sem dúvida, seria a Operação Chamartín, em Madrid, mas muitas outras similares poderiam ser citadas na geografia nacional – se tenham resolvido pura e simplesmente mediante uma negociação baseada na edificabilidade ou em variáveis instrumentais, sem que tivesse entrado em juízo de valor – num contexto de factos consumados – a oportunidade da operação, isto é, o fundamento da mesma. Também não pode acontecer que operações habitacionais de grande envergadura, embora privadas, não se vejam obrigadas pelos poderes locais ou autonómicos a ser objeto de um concurso de arquitetura. Acaso o facto de ser privado isenta um edifício da sua condição pública? Ou de ser parte da cidade? Ou do seu papel ativo na configuração desta cidade? Em países que nos estão bem próximos estes concursos e controlos são obrigatórios mesmo no âmbito da propriedade privada – repito –, exigidos pela administração enquanto garante da cidade e do território. Porque não aqui?

Creio firmemente que nós, os arquitetos, não podemos ficar limitados a ser os meros grandes “assessores de fachadas” a que nos pretendem reduzir diferentes setores: por um lado, o mercado dominado pela economia financeira e não produtiva; por outro, as muitas estruturas corporativas interessadas em reduzir os arquitetos a esse papel, na medida em que obteriam assim competências e ganhariam mercados em que antes não participavam.

and instrumental capacity gives us, without doubt, greater possibilities to influence. But neither concept of large scale exists without the other. The two are part of the same. They are part of the legitimate ambition to influence that we may have lost of late, rather self-conscious since the recent economic crisis.

We cannot remain silent when we see that structural decisions in the city, whether urban or architectural, private or public, especially the first ones, are developed in absence of the political, ideological, in short, lacking both the principles and the capacity to impose them. We must vindicate the idea that the city and the architecture that makes it, regardless of who develops it, are always public and subject to a political dimension, that is, of ideas and opinions. We have to put an end to the idea that the city can function according to objectives where only financial or economic achievements prevail, principles inspired by ghost funds that come and go, faceless, not your old fashion client you can argue with. We cannot continue with this self-conscious inaction. Increasingly, we have to reclaim the political function in the city. It does not make sense that urban operations of great importance – a clear example could be the Chamartín development in Madrid, without doubt, but many other similar ones across the national geography could well serve as exemplary – have been solved simply by means of a negotiation based on the buildable or instrumental variables, without valuing – in a context of fait accompli – the opportunity of the operation, that is, its very foundation. Nor can large-scale housing operations, although private, not be forced by local or autonomous powers to be the subject of an architectural competition. Is it possible that a private building be exempt from its public condition or being part of the city or its status as an active role in the configuration of *this* city? In countries that are very close to us, these competitions and controls are still mandatory in the field of private property – I repeat – by the administration as the guarantor of the city and the territory. Why not here?

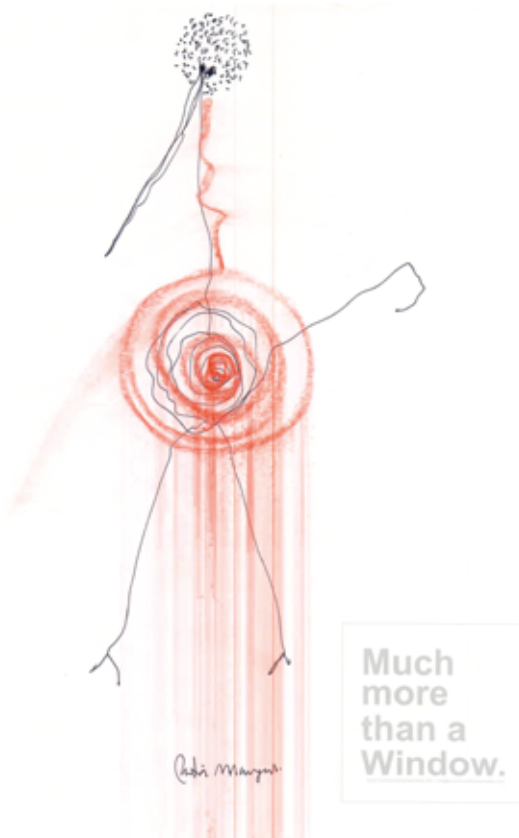
I firmly believe that architects cannot be reduced to mere great “façade advisors” by those who seek to reduce us. On the one hand, by the market dominated by the financial and non-productive economy. On the other hand, from the many corporate structures interested in reducing architects to this role, insofar as they widen their own scope and gain markets in which they could not previously participate. From this perspective it is necessary to highlight that the socialization of the practice of architecture is here for good, but this cannot translate in a devaluation of our work.

Returning to the idea of “large scale” involves claiming the role of the architect in major architectural and urban decisions, those that define a better and fairer future, also of a greater formal and vital quality for the society we serve. We must abandon complexes

mercados en los que antes no participaban. Desde esta perspectiva hay que indicar que la socialización del ejercicio de la arquitectura ha venido para instalarse, pero ello no puede significar de ninguna manera la devaluación de nuestro trabajo.

Retomar la idea de «gran escala» supone reivindicar el papel del arquitecto en las grandes decisiones arquitectónicas y urbanas, aquellas que definen un futuro mejor y más justo, también de mayor calidad formal y vital para la sociedad a la que servimos. Debemos abandonar complejos y reivindicar este papel por todos los medios posibles, disciplinares, profesionales y políticos. Debemos exigir a los poderes públicos, de partida, que vuelvan a hacer una apuesta por la calidad en lo arquitectónico y en lo urbanístico, entendida como un derecho igual de importante como puede ser la salud o la educación, y que vuelvan a buscar en los arquitectos aquella complicidad que permitió desarrollar, tras el advenimiento de la democracia, una alianza entre poderes públicos y arquitectura para lograr una mejor ciudad y territorio. Habitar bien y con calidad es un derecho, no un lujo, y por ello los poderes públicos, también hoy acomplejados, han de entender que somos sus mejores socios.

Y este es, según mi criterio, el papel de las Bienales en el futuro. No sólo recoger la mejor arquitectura, algo obvio, sino arbitrar mecanismos que expliquen en positivo y también en negativo; que valoren y critiquen, ambas actitudes obligadas, según lo que se está haciendo en nuestro país. Son muchos los mecanismos posibles. Además de exposiciones, se pueden crear foros que impulsen lo indicado hasta aquí. En todo caso, lo que no vale ya es encerrarnos en nuestros despachos aguantando el chaparrón, en ocasiones humillante, que nos atenaza. Más arquitectura, más ciudad, más ambición. Esta es la gran escala.



Desta perspectiva, é necessário reconhecer que a socialização do exercício da arquitetura veio para ficar, mas isso não pode significar de nenhuma maneira a desvalorização do nosso trabalho.

Retomar a ideia de “grande escala” pressupõe reivindicar o papel do arquiteto nas grandes decisões arquitetônicas e urbanas, aquelas que definem um futuro melhor e mais justo, também de maior qualidade formal e vital para a sociedade que servimos. Temos de abandonar os complexos e reivindicar este papel por todos os meios possíveis, disciplinares, profissionais e políticos. Temos de exigir aos poderes públicos, à partida, que voltem a apostar na qualidade no âmbito arquitetônico e urbanístico, entendida como um direito tão importante como pode ser a saúde ou a educação, e que voltem a procurar nos arquitetos aquela cumplicidade que permitiu desenvolver, após o advento da democracia, uma aliança entre poderes públicos e arquitetura para conseguir uma melhor cidade e um melhor território. Habitar bem e com qualidade é um direito, não um luxo, e por isso os poderes públicos, hoje em dia também complexados, têm de entender que nós somos os seus melhores parceiros.

E este é, na minha opinião, o papel das Bienais no futuro. Não só recolher a melhor arquitetura, o que é óbvio, mas antes arbitrar mecanismos que expliquem em positivo e também em negativo; que valorizem e critiquem, atitudes ambas obrigatórias segundo o que se está a fazer no nosso país. São muitos os mecanismos possíveis. Além de exposições, podem-se criar fóruns que impulsionem o que se indicou até aqui. Em todo o caso, o que não podemos fazer é fecharmo-nos nos nossos gabinetes e aguentar o aguaceiro, torrencial e por vezes humilhante, que nos paralisa. Mais arquitetura, mais cidade, mais ambição. Esta é a grande escala.

and claim this role by all possible means, disciplinary, professional and political. We must demand from the public authorities, initially, to make a commitment to quality in the architectural and urban, understood as an equally important right as health or education, and that they return to see in the architects that complicity that allowed to develop, after the advent of democracy, an alliance between the public powers and architecture to achieve a better city and territory. To live well and with quality is a right, not a luxury, and therefore public authorities, also self conscious at this moment, must understand that we are their best partners.

And this is, in my opinion, the role of the Biennials in the future. Not only to collect the best architecture, obviously, but to arbitrate mechanisms that explain in positive and also in negative; that they value and criticize, both compulsory attitudes, according to what is being done in our country. There are many possible mechanisms. In addition to exhibitions, you can create forums to promote the previously discussed. In any case, it is no longer valid to remain entrenched in our offices, enduring the downpour, sometimes to the point of humiliation. More architecture, more city, more ambition. This is the large scale.

Patronato Fundación Arquia
Conselho de Administração da Fundação Arquia
Arquia Foundation Board of Management

Presidente / Presidente / Chair
Javier Navarro Martínez

Vicepresidente 1º / 1º Vice-Presidente / 1st Deputy Chair
Alberto Alonso Saezmiera

Vicepresidente 2º / 2º Vice-Presidente / 2nd Deputy Chair
José Antonio Martínez Llabrés

Patronos / Membros do Conselho / Board Members

Carlos Gómez Agustí
Fernando Díaz-Pinés Mateo
Montserrat Nogués Teixidor
María Villar San Pío
Naiara Montero Viar
Javier Ventura González

Directora / Diretora / Director
Sol Candela Alcover

**XI BIAU. Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo
/ Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo
/ Ibero-American Architecture and Urbanism Biennial**

Colección / Coleção / Collection

Fundación Arquia, otras/ediciones: XI BIAU, Paraguay, 2019

Publicado por / Publicado por / Published by

Fundación Arquia / Fundação Arquia / Arquia Foundation
fundacion.arquia.com

Ministerio de Fomento, Secretaría General Técnica, Centro de Publicaciones
/ Ministério do Desenvolvimento. Secretaria Geral Técnica, Centro de Publicações
/ Ministry of Development. General Technical Secretariat, Publications Center
www.fomento.es

Coordinación editorial / Coordenação editorial / Editorial Coordination

Fundación Arquia / Fundação Arquia / Arquia Foundation

Revisión y edición de textos (ES) y coordinación de las traducciones

/ Revisão e edição de textos (ES) e coordenação das traduções

/ Texts review and edition (ES) and translation coordination

Inmaculada E. Maluenda, Enrique Encabo

Traductores / Tradutores / Translators

ES > PT: Cláudia Gonçalves

ES > EN: Beth Gelb, Lucinda Morrisey

PT > EN; PT > ES: Beth Gelb, María José García Ruiz

Nesta publicação, respeitaram-se os textos originais em português de Portugal e do Brasil e as traduções do castelhano seguem as novas regras ortográficas.

Diseño gráfico / Design gráfico / Graphic design

gráfica futura

Imprenta / Impressão / Printing

Castuera Industrias Gráficas, S.A.

© de esta edición / desta publicação/ publication: Fundación Arquia y/e/and Ministerio de Fomento, Secretaría General Técnica, Centro de Publicaciones, 2019

© del texto y material gráfico / dos textos e materiais gráficos / for their text and graphic material: sus autores / os seus autores / their authors

ISBN 978-84-120284-8-5

DL M-29087-2019

NIPO : 161-19-109-9

NIPO 161-19-110-1 (online)

La edición de esta publicación ha sido patrocinada por Arquia Bank. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

A publicação deste catálogo foi patrocinada por Arquia Bank. Qualquer forma de reprodução, distribuição, comunicação pública ou transformação desta obra só pode ser realizada com autorização prévia dos seus titulares, salvo exceções previstas por lei. Se necessita de reproduzir qualquer parte desta obra dirija-se a CEDRO — Centro Espanhol de Direitos Reprográficos (www.conlicencia.com; + 34 91 702 19 70 / + 34 93 272 04 47).

The publication of this book was financed by Arquia Bank. No type of reproduction, distribution, public communication or transformation of this work is permitted without the prior consent of the owners, unless otherwise stipulated by law. Contact CEDRO (Spanish Centre for Reprographic Rights) if you need to reproduce any part of this work (www.conlicencia.com; +34 91 702 19 70 / +34 93 272 04 47).

Descarga el catálogo aquí:
Descarrega o catálogo aquí:
Download this book here:



XI Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo

XI Bienal
Ibero-americana
de Arqitettura
e Urbanismo

11th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial